

"Uyobeka umhlaba wonke endleleni yakho ..."

Uyobeka umhlaba wonke endleleni yakho,
Mfazi ongcolileyo! Ingcobeko ikubanga isihluku somphfumulo.
Uqeqesha amazinyo akho nje kulomdlalo oxakile,
Wondla ngasuku lunye izinkamba ngenhliziyo.
Amehlo akho, ekhanyiswe kuble kwawamabhuthikhi
Noma amalambu agqamile emgidini yomphakathi,
Asebenzisa ngokuqwjazisa amandla abolekiweyo,
Phinde neze wazi umthetho wobuhle bawo.

Mshini oyimpuputhe futhi ongezwa, ogcwele isihluku!
Thuluzi lensebenzo, mmunci wegazi lomhlaba,
Kwenzeka kanjani ungenazinhloni futhi uhluleka kanjani
Phambi kwazo zonke izibuko ukubona ukuphupha kobuhle bakho?
Ubukhulu balo bubu osuyisikhaliphi sabo
Abukaze bukwenze neze ucabange ukwethuka,
Uma imvelo, inkulu kwizinhlelo zayo ezicashile,
Yenza wena insebenziso yayo, o mfazi, o ndlovukazi yezono,
– Ukuthi wena, silwane esingcolile, – wenze isihlakaniphi?

O kungcola okukhulu! bungcweti behlazo!

"Tu mettrais l'univers entier dans ta ruelle ..."

Tu mettrais l'univers entier dans ta ruelle,
Femme impure! l'ennui rend ton âme cruelle.
Pour exercer tes dents à ce jeu singulier,
Il te faut chaque jour un cœur au rôtelier.

Et des yeux, illuminés ainsi que des boutiques
Et des ifs flamboyants dans les fêtes publiques,
Usent insolemment d'un pouvoir emprunté,
Sans connaître jamais la loi de leur beauté.

"You would take the entire universe ..."

You would take the entire universe to your hole,
Sick woman! Ennui rends your cruel soul.
You play a peculiar game with your teeth,
Requiring one heart each day to eat.
Your eyes shine like storefronts
And the lanterns at public events,
And they spend all the power they've been loaned
Without ever understanding the law of their beauty.

Senseless engine and its cruel fertility!
Drinker of the world's blood, instrument salutary,
How do you not have shame? How do you not see
In the mirror how pale your charms seem to be?
From the grandeur of this evil, when you cross yourself like a scholar,
Don't you ever back away in terror?
When nature, huge with hidden designs,
Makes use of you, woman, O queen of poison wine,
To, vile animal, produce a genius?

O soiled grandeur! Sublime disgrace!

*Machinerie aveugle et sourde, en cruautés féconde!
Salutaire instrument, buveur du sang du monde,
Comment n'as-tu pas honte et comment n'as-tu pas
Devant tous les miroirs vu pâir tes appas?
La grandeur de ce mal où tu te crois savante
Ne t'a donc jamais fait reculer d'épouvante,*

*Quand la nature, grande en ses desseins cachés,
De toi se sert, ô femme, ô reine des péchés,
De toi, vil animal, - pour pétrir un génie?*

Ô fangeuse grandeur! sublime ignominie!